



DZIENNIK USTAW

RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 4 lutego 2014 r.

Poz. 165

UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Marokańskiego
o współpracy w dziedzinie kultury, nauki i edukacji,**

podpisana w Warszawie dnia 7 kwietnia 2004 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 7 kwietnia 2004 r. w Warszawie została podpisana Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Marokańskiego o współpracy w dziedzinie kultury, nauki i edukacji, w następującym brzmieniu:

UMOWA MIĘDZY RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ A RZĄDEM KRÓLESTWA MAROKAŃSKIEGO O WSPÓŁPRACY W DZIEDZINIE KULTURY, NAUKI I EDUKACJI

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Królestwa Marokańskiego, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

kierując się wolą rozwoju współpracy w dziedzinie kultury, nauki, edukacji, sportu i w zakresie problematyki dotyczącej młodzieży i środków masowego przekazu;

pragnąc działać na rzecz pokoju, dialogu kultur i cywilizacji oraz szacunku dla wielowiekowych tradycji kulturalnych,

przekonane, że współpraca taka sprzyja lepszemu wzajemnemu zrozumieniu i poznaniu między narodami obu krajów,

uzgodniły co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony wyrażają wolę rozwijania współpracy w dziedzinie kultury, nauki i edukacji.

Artykuł 2

W celu upowszechniania znajomości kultury i sztuki drugiego kraju, Umawiające się Strony będą popierać:

- a) nawiązywanie kontaktów między zainteresowanymi instytucjami kulturalnymi i artystycznymi obu krajów;
- b) wymianę informacji, doświadczeń oraz wizyt specjalistów z dziedziny ochrony dóbr kultury, archeologii i muzealnictwa;
- c) współpracę między bibliotekami i muzeami obu krajów;
- d) współpracę między archiwami, mającą na celu przede wszystkim wymianę informacji o historii obu krajów,
- e) współpracę między instytucjami i ośrodkami zajmującymi się konserwacją i odnawianiem zabytków i wykopalisk archeologicznych;
- f) wymianę wizyt ekspertów, pisarzy i artystów;
- g) wymianę wizyt wykładowców w dziedzinie edukacji artystycznej;
- h) promocję książek, czytelnictwa i twórczości literackiej;
- i) tłumaczenie najlepszych dzieł literackich;
- j) współpracę między wydawnictwami, zwłaszcza w zakresie książki i jej rozpowszechniania;
- k) współpracę między domami kultury obu krajów;
- l) wzajemne uczestnictwo w festiwalach, seminariach, konferencjach, sympozjach i spotkaniach organizowanych przez oba kraje;
- m) wymianę informacji, doświadczeń oraz specjalistów w dziedzinie organizacji wydarzeń kulturalnych oraz imprez dla dzieci.

Artykuł 3

Umawiające się Strony będą popierać:

- wymianę wystaw plastycznych;
- wymianę zespołów muzycznych i artystycznych oraz grup teatralnych.

Artykuł 4

Umawiające się Strony będą współpracować w celu zapobiegania nielegalnemu wwozowi i przekazywaniu innym osobom lub państwom dóbr stanowiących ich dziedzictwo kulturowe, zgodnie z przepisami prawnymi w nich obowiązującymi, a także z wiążącymi je konwencjami międzynarodowymi.

Umawiające się Strony będą również wspomagać zwrot dóbr kultury, które zostały wwieszone nielegalnie na ich terytorium.

Artykuł 5

Umawiające się Strony będą popierać współpracę w dziedzinie kultury, edukacji i nauki w ramach organizacji regionalnych i międzynarodowych, w tym zwłaszcza Organizacji Narodów Zjednoczonych do spraw Oświaty, Nauki i Kultury (UNESCO).

Artykuł 6

Umawiające się Strony będą wymieniać informacje na temat imprez kulturalnych, naukowych i sportowych organizowanych corocznie w obu krajach oraz będą zachęcać swoich przedstawicieli do wzajemnego w nich uczestnictwa.

Artykuł 7

Umawiające się Strony będą popierać bezpośrednią współpracę między szkołami wyższymi i jednostkami prowadzącymi działalność edukacyjną, pedagogiczną i naukowo-badawczą obu krajów poprzez:

- zawieranie bezpośrednich porozumień o współpracy,
- wymianę doświadczeń i dokumentacji z zakresu nauczania akademickiego oraz badań naukowych;
- wymianę nauczycieli akademickich i naukowców na krótkie pobyty,
- wymianę studentów i stażystów zgodnie z przepisami obowiązującymi w każdym z krajów.

Artykuł 8

Umawiające się Strony będą sprzyjać wymianie ekspertów w celu zapoznania się z systemem edukacyjnym drugiej Strony, w szczególności w dziedzinie:

- nauczania przedszkolnego;
- nauczania podstawowego, średniego i technicznego;
- edukacji nieformalnej, walki z analfabetyzmem i opieki nad dziećmi i młodzieżą w szkołach i placówkach systemu oświaty;
- szkolnictwa prywatnego.

Artykuł 9

Umawiające się Strony będą sprzyjać wymianie doświadczeń pedagogicznych, materiałów dydaktycznych oraz opracowania podręczników, a także programów nauczania.

Artykuł 10

Umawiające się Strony będą zachęcać do wymiany doświadczeń w obszarze kształcenia i doskonalenia kadry nauczycielskiej, kadry pomocniczej i administracji szkolnej.

Artykuł 11

Umawiające się Strony dokonają wymiany informacji i dokumentacji na temat swoich systemów edukacyjnych, w celu rozpatrzenia możliwości wzajemnego uznawania dyplomów i stopni naukowych zgodnie z przepisami obowiązującymi w każdym z krajów.

Artykuł 12

Umawiające się Strony będą popierać bezpośrednią współpracę instytucji radia i telewizji obu krajów.

Artykuł 13

Umawiające się Strony będą zachęcały do:

- organizacji imprez filmowych w obu krajach;
- wymiany informacji i dokumentacji w zakresie kinematografii.

Artykuł 14

Umawiające się Strony będą popierać:

- współpracę między oficjalnymi agencjami prasowymi obu krajów;
- współpracę między organizacjami zrzeszającymi dziennikarzy.

Artykuł 15

Umawiające się Strony będą popierać współpracę młodzieżową i sportową, zwłaszcza poprzez wymianę wizyt ekspertów i grup młodzieży oraz wymianę informacji i doświadczeń.

Artykuł 16

W celu realizacji niniejszej Umowy, Umawiające się Strony powołają dwustronną Komisję Mieszaną do spraw współpracy kulturalnej, naukowej i edukacyjnej, zwaną dalej „Komisją”, odpowiedzialną za wykonanie postanowień niniejszej Umowy poprzez opracowywanie okresowych Programów Wykonawczych.

Komisja ta będzie się spotykać na przemian w obu krajach w terminach ustalonych drogą dyplomatyczną.

Komisja będzie mogła rozpocząć działalność w sposób tymczasowy z dniem podpisania niniejszej Umowy, zgodnie z przepisami wewnętrznymi obowiązującymi w obu krajach.

Artykuł 17

Niniejsza Umowa wejdzie w życie w dniu otrzymania ostatniego pisemnego powiadomienia, potwierdzającego spełnienie odpowiednich wymogów wewnętrznych w każdym z krajów.

Jest ona zawarta na okres pięciu lat, przy czym ulega automatycznemu przedłużeniu na dalsze pięcioletnie okresy, jeżeli żadna ze Stron nie wypowie jej poprzez pisemne powiadomienie drugiej Umawiającej się Strony na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.

W przypadku wypowiedzenia niniejszej Umowy, wszystkie rozpoczęte a nie zakończone w czasie obowiązywania Umowy programy i porozumienia podpisane na jej podstawie będą realizowane do czasu ich zakończenia, o ile Umawiające się Strony nie postanowią inaczej.

Umowa może być zmieniona w każdej chwili za obopólnym porozumieniem Umawiających się Stron, zgodnie z procedurą przewidzianą w niniejszym artykule.

Artykuł 18

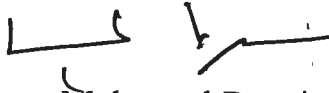
W dniu wejścia w życie niniejszej Umowy, traci moc Umowa kulturalna między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Królestwa Maroka, podpisana w Rabacie 30 października 1969 roku.

Sporządzono w Warszawie, dnia 7 kwietnia 2004 roku, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, arabskim i francuskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc. W przypadku rozbieżności przy interpretacji, tekst francuski będzie rozstrzygający.

W imieniu Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej


Włodzimierz Cimoszewicz
Minister Spraw Zagranicznych

W imieniu Rządu
Królestwa Marokańskiego


Mohamed Benaissa
Minister Spraw Zagranicznych
i Współpracy

**اتفاق التعاون الثقافي والعلمي والتربوي
بين
حكومة جمهورية بولونيا
و
حكومة المملكة المغربية**

إن حكومة جمهورية بولونيا وحكومة المملكة المغربية المشار إليهما فيما بعد بـ"الطرفين المتعاقدين"،
إذ تحذوهما رغبة مماثلة في تنمية ودعم التعاون في ميادين الثقافة والعلوم والتربية والرياضة والشباب والإعلام،
ورغبة منهما في العمل من أجل السلم والحوار بين الثقافات والحضارات واحترام تقاليدهما الثقافية العريقة،
واقتراناً بينهما بأن مثل هذا التعاون يتيح المزيد من التفاهم المتبادل والمعرفة والوفاق بين شعبي البلدين،
اتفقتا على ما يلي:

المادة الأولى

يعبر الطرفان المتعاقدان عن إرادتهما في تنمية التعاون في الميادين الثقافية والعلمية والتربوية.

المادة الثانية

من أجل تعريف متبادل أفضل بتقافئهما وفنونهما، يشجع الطرفان المتعاقدان:

- أ- التعاون بين المؤسسات الثقافية والفنية في البلدين؛
- ب- تبادل المعلومات والتجارب وزيارات المختصين في ميدان التراث الثقافي والأركيولوجيا والمتاحف؛
- ج- التعاون بين مكتبات ومتاحف البلدين؛
- د- التعاون بين مراكز الأرشيف والمحفوفات التي تهدف بالخصوص إلى تبادل المعلومات حول تاريخ البلدين؛
- هـ- التعاون بين المؤسسات والمراكز المكلفة بالمحافظة على الآثار التاريخية والمواقع الأركيولوجية وترميمها؛
- و- تبادل زيارات الخبراء والكتاب والفنانين؛
- ز- تبادل زيارات المدرسين التابعين لمؤسسات التعليم الفني؛
- ح- إنعاش الكتاب والقراءة والإبداع الأدبي؛
- ط- ترجمة المؤلفات الأدبية الهامة؛
- ك- التعاون بين دور النشر وبالخصوص في ميدان الكتاب وتوزيعه؛

- ل-التعاون بين دور الثقافة في البلدين؛
 م-المشاركة المتبادلة في المهرجانات والمندييات والمؤتمرات والندوات واللقاءات المنظمة في البلدين؛
 ن-تبادل المعلومات والتجارب والمختصين في ميدان تنظيم التظاهرات الثقافية والتنشيط لفائدة الأطفال.

المادة الثالثة

- يشجع الطرفان المتعاقدان مايلي:
 -تبادل معارض الفنون التشكيلية؛
 -تبادل المجموعات الموسيقية والفنية والفرق المسرحية.

المادة الرابعة

- يعمل الطرفان المتعاقدان على منع الدخول غير القانوني للممتلكات التي تنتمي إلى تراثهما الثقافي وتحويلها إلى أشخاص آخرين أو دول أخرى، وذلك طبقاً لتشريعهما الجاري به العمل وللاتفاقيات الدولية التي انضمو إليها.
 يشجع الطرفان المتعاقدان كذلك عمليات إعادة الممتلكات الثقافية التي تم إدخالها بطريقة غير قانونية إلى ترابهما.

المادة الخامسة

- يشجع الطرفان المتعاقدان التعاون في ميدان الثقافة والتربية والعلوم في إطار المنظمات الإقليمية والدولية، وبالخصوص منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلوم والثقافة (اليونسكو).

المادة السادسة

- يتبادل الطرفان المتعاقدان المعلومات حول التظاهرات الثقافية والعلمية والرياضية المبرمجة سنويا في بلديهما ويشجعان المشاركة المتبادلة في هذه التظاهرات.

المادة السابعة

- يشجع الطرفان المتعاقدان التعاون المباشر بين جامعاتهما ومؤسسات التعليم العالي وتكوين الأطر والبحث بهما وذلك عن طريق:
 -إبرام اتفاقات مباشرة للتعاون ؛
 -تبادل التجارب والوثائق في ميدان التعليم العالي والبحث العلمي؛
 -تبادل الأساتذة الباحثين لمهمات قصيرة الأمد؛
 -تبادل الطلبة والمتدربين طبقاً للنظم الجاري بها العمل في كلا البلدين.

المادة الثامنة

يشجع الطرفان المتعاقدان تبادل زيارات الخبراء من أجل الإطلاع على نظمهما التربوية، خاصة فيما يتعلق ب:

-التعليم التمهيدي؛

-التعليم الأساسي والثانوي والتقني؛

-التعليم غير النظامي ومحاربة الأمية وحماية الأطفال والمراهقين داخل المدارس والوحدات التربوية والبيداغوجية؛

-التعليم الخاص.

المادة التاسعة

يشجع الطرفان المتعاقدان تبادل تجاربهما في الميدان البيداغوجي وفي ميادين إعداد الأدوات البيداغوجية ووضع الكتب المدرسية وكذا برامجها التعليمية.

المادة العاشرة

يشجع الطرفان المتعاقدان تبادل التجارب في ميدان التكوين الأولي والمستمر لأطر التعليم والتأطير والإدارة المدرسية.

المادة الحادية عشرة

يقوم الطرفان المتعاقدان بتبادل المعلومات والوثائق حول أنظمتها التربوية وذلك من أجل بحث إمكانية الاعتراف المتبادل بالشهادات والدرجات العلمية طبقاً للتشريع الجاري به العمل في كل من البلدين.

المادة الثانية عشرة

يدعم الطرفان المتعاقدان التعاون المباشر بين أجهزة الإذاعة والتلفزة في كلا البلدين.

المادة الثالثة عشرة

يشجع الطرفان المتعاقدان :

-تنظيم التظاهرات السينمائية في كلا البلدين؛

-تبادل المعلومات والوثائق في الميدان السينمائي.

المادة الرابعة عشرة

يشجع الطرفان المتعاقدان :

-التعاون بين وكالات الأنباء الرسمية للبلدين؛

-التعاون بين منظمات الصحفيين.

المادة الخامسة عشرة

يشجع الطرفان المتعاقدان التعاون في ميداني الشباب والرياضة، وبالخصوص عن طريق تبادل زيارات الخبراء وفرق الشباب والمعلومات والتجارب.

المادة السادسة عشرة

يقوم الطرفان المتعاقدان من أجل تنفيذ مقتضيات هذا الاتفاق، بإنشاء لجنة مشتركة ثنائية للتعاون الثقافي والعلمي والتربوي، يشار إليها فيما بعد بـ"اللجنة"، يعهد إليها بتنفيذ مقتضيات هذا الاتفاق عن طريق وضع برامج تنفيذية دورية.

تجتمع هذه اللجنة بالتناوب في كلا البلدين، في تواريخ يتم تحديدها عبر الطرق الدبلوماسية.

يمكن للجنة بدء نشاطها بصفة مؤقتة بمجرد التوقيع على هذا الاتفاق، وذلك طبقا للتشريع الداخلي للبلدين.

المادة السابعة عشرة

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ بتاريخ التوصل بأخر إشعار مكتوب يؤكد استكمال الإجراءات الدستورية المطلوبة في كل من البلدين.

أبرم هذا الاتفاق لمدة خمس (5) سنوات تجدد ضمنا لمدد مماثلة، ما لم يقر أحد الطرفين المتعاقدين بإلغائه بواسطة إشعار كتابي مسبق يوجه للطرف المتعاقد الآخر قبل ستة أشهر.

لا يعرقل هذا الإلغاء إنجاز البرامج والمشاريع الجارية طبقا لمقتضيات هذا الاتفاق ما لم يقرر الطرفان المتعاقدان، باتفاق مشترك، خلاف ذلك.

يمكن لهذا الاتفاق أن يغير باتفاق بين الطرفين المتعاقدين طبقا للمسطرة المبينة في هذه المادة.

المادة الثامنة عشرة

يلغي هذا الاتفاق الاتفاق الثقافي بين حكومة الجمهورية الشعبية لبولونيا و حكومة المملكة المغربية، الموقع بالرباط بتاريخ 30 أكتوبر 1969، ويحل محله.

حرر في فرسيفيا بتاريخ 7 أبريل 2004، في نظيرين أصليين باللغات البولونية و العربية والفرنسية، وللنصوص الثلاثة نفس الحجية. وفي حالة اختلاف في التأويل يرجح النص الفرنسي.

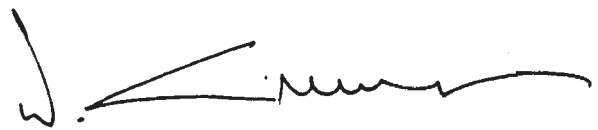
عن

حكومة المملكة المغربية



عن

حكومة جمهورية بولونيا



**ACCORD DE COOPERATION
CULTURELLE, SCIENTIFIQUE ET EDUCATIVE
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE POLOGNE
ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC**

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement du Royaume du Maroc, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Animés d'un égal désir de développer et de promouvoir la coopération dans les domaines de la culture, la science, l'éducation, le sport, la jeunesse et la communication,

Désireux d'œuvrer pour la paix, le dialogue entre les cultures et les civilisations et le respect de leurs traditions culturelles séculaires,

Convaincus qu'une telle coopération favorise une meilleure compréhension, une connaissance et une entente mutuelles entre les peuples des deux pays,

Ont convenu ce qui suit:

Article 1

Les Parties contractantes manifestent leur volonté de développer la coopération dans les domaines culturels, scientifiques et éducationnels.

Article 2

Afin de promouvoir une meilleure connaissance réciproque de leur culture et de leurs arts, les Parties contractantes encourageront :

a) la coopération entre les institutions culturelles et artistiques des deux pays;

b) l'échange d'informations, d'expériences et de visites de spécialistes en matière de patrimoine culturel, d'archéologie et de muséologie;

c) la coopération entre les bibliothèques et les musées des deux pays;

d) la coopération entre les centres d'archives, ayant pour but notamment l'échange d'informations sur l'histoire des deux pays;

e) la coopération entre les institutions et centres chargés de la conservation et de la restauration des monuments historiques et des sites archéologiques;

f) l'échange de visites d'experts, d'écrivains et d'artistes;

g) l'échange de visites d'enseignants relevant des établissements d'enseignement artistique;

h) la promotion du livre, de la lecture et de la création littéraire;

i) la traduction d'œuvres littéraires importantes;

j) la coopération entre les maisons d'édition, notamment en matière du livre et de sa diffusion;

k) la coopération entre les maisons de culture des deux pays;

l) la participation réciproque aux festivals, séminaires, conférences, symposiums et rencontres organisés par les deux pays;

m) l'échange d'informations, d'expériences et de spécialistes dans le domaine de l'organisation des manifestations culturelles et de l'animation pour enfants.

Article 3

Les Parties contractantes encourageront:

- l'échange d'expositions d'arts plastiques;
- l'échange de groupes musicaux et artistiques et de troupes théâtrales.

Article 4

Les Parties contractantes œuvreront afin d'empêcher l'entrée illégale et le transfert à d'autres personnes ou Etats des biens appartenant à leur patrimoine culturel, et ce conformément à leur législation en vigueur et aux conventions internationales auxquelles elles ont adhéré.

Les Parties contractantes encourageront également les opérations de restitution des biens culturels qui ont été introduits illégalement sur leur territoire.

Article 5

Les Parties contractantes favoriseront la coopération dans le domaine de la culture, de l'éducation et de la science dans le cadre d'organisations régionales et internationales, et notamment l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture (UNESCO).

Article 6

Les Parties contractantes échangeront des informations sur les manifestations culturelles, scientifiques et sportives programmées annuellement dans leurs pays et encourageront la participation réciproque à ces manifestations.

Article 7

Les Parties contractantes favoriseront la coopération directe entre leurs universités et leurs établissements d'enseignement supérieur, de formation des cadres et de recherche par:

- la conclusion d'accords directs de coopération;
- l'échange d'expériences et de documentation dans le domaine de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique;
- l'échange d'enseignants-chercheurs pour des missions de courte durée;
- l'échange d'étudiants et de stagiaires selon la réglementation en vigueur dans chacun des deux pays;

Article 8

Les Parties contractantes favoriseront l'échange de visites d'experts pour s'enquérir de leurs systèmes éducatifs respectifs, notamment en ce qui concerne :

- l'enseignement préscolaire;
- l'enseignement fondamental, secondaire et technique;
- l'éducation non formelle, la lutte contre l'analphabétisme et la protection des enfants et adolescents dans les écoles et les unités éducatives et pédagogiques;
- l'enseignement privé.

Article 9

Les Parties contractantes favoriseront l'échange de leurs expériences en matière pédagogique, de conception du matériel didactique et de l'élaboration de manuels, ainsi que leurs programmes d'enseignement.

Article 10

Les Parties contractantes encourageront l'échange d'expériences dans le domaine de la formation initiale et continue du personnel d'enseignement, d'encadrement et d'administration scolaire.

Article 11

Les Parties contractantes procéderont à un échange d'informations et de documentations sur leurs systèmes éducatifs en vue d'examiner la possibilité de la reconnaissance mutuelle des diplômes et grades scientifiques, conformément à la législation en vigueur dans chacun des deux pays.

Article 12

Les Parties contractantes soutiendront la coopération directe entre les organismes de radiodiffusion et télévision des deux pays.

Article 13

Les Parties contractantes encourageront:

- l'organisation de manifestations cinématographiques dans les deux pays;
- l'échange d'informations et de documents dans le domaine cinématographique.

Article 14

Les Parties contractantes encourageront:

- la coopération entre les agences de presse officielles des deux pays;
- la coopération entre les organisations de journalistes.

Article 15

Les Parties contractantes favoriseront la coopération dans les domaines de la jeunesse et des sports, notamment par l'échange de visites d'experts, de groupes de jeunes, d'informations et d'expériences.

Article 16

Afin de mettre en œuvre les dispositions de cet Accord, les Parties contractantes procéderont à l'institution d'une Commission Mixte bilatérale de coopération culturelle, scientifique et éducative, dénommée ci-après "la Commission", chargée de l'application des dispositions du présent Accord, à travers l'établissement de Programmes Exécutifs périodiques.

Cette Commission se réunira alternativement dans les deux pays, à des dates qui seront fixées par voie diplomatique.

La Commission pourra commencer son activité de manière provisoire dès la signature du présent Accord et ce, conformément à la législation interne des deux pays.

Article 17

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification écrite confirmant l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises dans chacun des deux pays.

Il est conclu pour une période de cinq (5) ans, renouvelable par tacite reconduction pour des périodes identiques, à moins que l'une des deux Parties contractantes ne le dénonce, moyennant notification écrite à l'autre Partie contractante six (6) mois à l'avance.

Cette dénonciation n'entravera pas la réalisation des programmes et projets en cours en vertu des dispositions du présent Accord, sauf si les Parties contractantes, d'un commun accord, n'en décident autrement.

Il peut être modifié à tout moment par accord entre les Parties contractantes, selon la procédure indiquée dans le présent article.

Article 18

Le présent Accord abroge et remplace l'Accord culturel entre le Gouvernement de la République Populaire de Pologne et le Gouvernement du Royaume du Maroc, signé à Rabat le 30 octobre 1969.

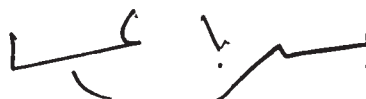
Fait à Varsovie, le 7 avril 2004, en deux exemplaires originaux, en langues polonaise, arabe, et française, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte français prévaudra.

**Pour le Gouvernement
de la République de Pologne**



Włodzimierz Cimoszewicz
Ministre des Affaires Etrangères

**Pour le Gouvernement
du Royaume du Maroc**



Mohamed Benaissa
Ministre des Affaires
Etrangères et de la Cooperation

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 2 września 2004 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *M. Belka*